

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Рукович Александр Владимирович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 04.10.2021 08:59:42  
Уникальный программный ключ:  
f45eb7c44954caac05ea7d4f32eb8d7d6b3cb96ae6d9b4bda094afdda1ffb705f

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»  
Технический институт (филиал) в г. Нерюнгри  
Кафедра филологии

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.06 Введение в теорию перевода**

для программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.01 Филология

Направленность программы: Зарубежная филология (английский язык и литература)

Форма обучения: очная

Автор(ы): Павлова Татьяна Леонидовна, к.филол.н., заведующий кафедрой филологии, e-mail: tl.pavlova@s-vfu.ru

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>РЕКОМЕНДОВАНО<br/>Представитель кафедры филологии <u>СВ</u><br/>/С.В. Игонина<br/>Заведующий кафедрой филологии <u>ТЛ</u><br/>/Т.Л. Павлова<br/>протокол № 9 от «26» апреля 2019 г.</p> | <p>ОДОБРЕНО<br/>Представитель кафедры филологии <u>СВ</u><br/>/С.В. Игонина<br/>Заведующий кафедрой филологии <u>ТЛ</u><br/>/Т.Л. Павлова<br/>протокол № 9 от «26» апреля 2019 г.</p> | <p>ПРОВЕРЕНО<br/>Нормоконтроль в составе ОПОП пройден<br/>Специалист УМО <u>С.П.</u> /С.П. Санникова<br/>«20» мая 2019 г.</p> |
| <p>Рекомендовано к утверждению в составе УМС<br/>Председатель УМС <u>Л.А.</u> /Л.А. Яковлева<br/>протокол УМС №8 от «23» мая 2019 г.</p>   |   | <p>Зав. библиотекой <u>О.В.</u> /О.В. Сокольников<br/>«15» мая 2019г.</p>   |

Нерюнгри 2019

**1. АННОТАЦИЯ**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Б1.В.06 Введение в теорию перевода**  
Трудоемкость 3 з.е.

**1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины**

Цель – ознакомить студентов с основными принципами перевода, приемами и способами решения лексических и грамматических проблем перевода.

**Краткое содержание дисциплины**

Основные принципы перевода. Перевод лексических единиц: типы корреляций между лексемами русского и английского языков. Приемы перевода слов с отсутствующими соответствиями в языке перевода. Перевод устойчивых фраз. Понятие лексических трансформаций. Способы антонимического перевода. Понятие семантического развития и генерализации при переводе. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации. Способы перевода специфических грамматических форм и конструкций. Способы замены при переводе: частей речи и частей предложения. Контекст и его роль в переводе.

**1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)   | Планируемые результаты обучения по дисциплине   |
|---|---|
| <p>ПК-9 – владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p> <p>ПК-10 – владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные принципы, приемы и способы перевода различных типов текстов.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводить, редактировать, комментировать, реферировать и производить информационно-словарное описание текста.</li> </ul> <p><b>Владеть методиками и практическими навыками:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского языка и на английский язык; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.</li> </ul> |

**1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

| Индекс  | Наименование дисциплины (модуля), практики | Семестр изучения | Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик |  |
|---------|--|------------------|---|--|
|         |  |                  | на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)  | для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой |
| Б1.В.06 | Введение в теорию перевода                 | 3                | Б1.В.05<br>Практический курс основного языка                | Б1.В.07 Теория перевода<br>Б1.В.ДВ.04.01 Пресса<br>Б1.В.ДВ.04.02   |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  | Аудирование и<br>интерпретация<br>текстов СМИ<br>Б1.В.ДВ.10.01<br>Практикум по<br>переводу<br>художественного<br>текста<br>Б1.В.ДВ.10.02<br>Перевод<br>публицистических и<br>научных текстов |
|--|--|--|--|--|

**1.4. Язык преподавания:** русский/английский.

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Выписка из учебного плана (гр. БА-ЗФ-19):

|   |                                    |  |
|---|------------------------------------|--|
| Код и название дисциплины по учебному плану                                   | Б1.В.06 Введение в теорию перевода |  |
| Курс изучения   | 2                                  |  |
| Семестр(ы) изучения   | 3                                  |  |
| Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)                                | экзамен                            |  |
| Контрольная работа, семестр выполнения  | 3                                  |  |
| Трудоемкость (в ЗЕТ)  | 3 ЗЕТ                              |  |
| <b>Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:</b>                   | 108                                |  |
| <b>№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:</b>      | Объем аудиторной работы, в часах   | В т.ч. с применением ДОТ или ЭО <sup>1</sup> , в часах |
| Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):                                      | 38                                 | -  |
| 1.1. Занятия лекционного типа (лекции)  | 18                                 | -  |
| 1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:                                | -                                  | -  |
| - семинары (практические занятия, коллоквиумы т.п.)                           | 18                                 | -  |
| - лабораторные работы   | -                                  | -  |
| - практикумы  | -                                  | -  |
| 1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)                      | 2                                  | -  |
| <b>№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)</b>                 | 43                                 |  |
| <b>№3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)</b> | 27                                 |  |

<sup>1</sup>Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

**3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**  
**3.1. Распределение часов по разделам и видам учебных занятий**

| Раздел  | Всего часов | Контактная работа, в часах |                               |  |                               |                     |                               |            |                               |                    | Часы СРС       |
|---|-------------|----------------------------|-------------------------------|--|-------------------------------|---------------------|-------------------------------|------------|-------------------------------|--------------------|----------------|
|   |             | Лекции                     | из них с применением ЭО и ДОТ | Семинары (практические занятия, коллоквиумы) | из них с применением ЭО и ДОТ | Лабораторные работы | из них с применением ЭО и ДОТ | Практикумы | из них с применением ЭО и ДОТ | КСР (консультации) |                |
| <b>3 семестр</b>  |             |                            |                               |  |                               |                     |                               |            |                               |                    |                |
| Тема 1. General Principles of Translation.  | 8           | 2                          | -                             | 2  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | -                  | 4(ПР)          |
| Тема 2. Cognitive units of translation.   | 8           | 2                          | -                             | 2  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | -                  | 4(ПР)          |
| Тема 3. Context and its role in translation.  | 8           | 2                          | -                             | 2  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | -                  | 4(ПР)          |
| Тема 4. Grammatical aspects of translation./ Grammatical transformations.               | 9           | 2                          | -                             | 2  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | 1                  | 4(ПР)          |
| Тема 5. Translation of lexical units: words having no correspondence in TL and phrases. | 8           | 2                          | -                             | 2  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | -                  | 4(ПР)          |
| Тема 6. Lexical transformations.  | 12          | 3                          | -                             | 3  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | -                  | 6(ПР)          |
| Тема 7. Translation of specifically English grammatical forms and constructions.        | 13          | 3                          | -                             | 3  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | 1                  | 6(ПР)          |
| Тема 8. Russian-English translation.  | 15          | 2                          | -                             | 2  | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | -                  | 4(ПР)<br>7(КР) |
| Экзамен   | 27          |                            |                               |  |                               |                     |                               |            |                               |                    | 27             |
| <b>Всего:</b>   | <b>108</b>  | <b>18</b>                  |                               | <b>18</b>                                    | -                             | -                   | -                             | -          | -                             | <b>2</b>           | <b>43 (27)</b> |

Примечание: ПР-подготовка к практическим занятиям, КР – написание контрольной работы.

**3.2. Содержание тем программы дисциплины**

**Тема 1. General Principles of Translation.**

**Тема2. Cognitive units of translation.**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать основные приципы перевода;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;  
Владеть методикой перевода несложных текстов.

### **Тема 3. Context and its role in translation.**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать когнитивные единицы, особенности когнитивного аспекта перевода;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;

Владеть методикой анализа безэквивалентной лексики.

### **Тема 4. Grammatical aspects of translation./ Grammatical transformations.**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать грамматический аспект перевода, грамматические трансформации;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;

Владеть методикой перевода с учетом грамматического аспекта.

### **Тема 5. Translation of lexical units: words having no correspondence in TL and phrases.**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать особенности перевода лексических единиц, безэквивалентной лексики;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;

Владеть навками перевода лексических единиц.

### **Тема 6. Lexical transformations.**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать лексические трансформации, особенности перевода лексических единиц, и безэквивалентной лексики;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;

Владеть навками перевода лексических единиц

### **Тема 7. Translation of specifically English grammatical forms and constructions.**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать специфику перевода английских грамматических форма и конструкций;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;

Владеть навками перевода лексических единиц перевода английских грамматических форма и конструкций

### **Тема 8. Russian-English translation**

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать специфику перевода русско-английского перевода;

Уметь использовать полученные в рамках темы знания в практической деятельности;

Владеть навками перевода перевода литературных текстов.

## **3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии**

В процессе преподавания дисциплины используются традиционные технологии.

## **4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы<sup>2</sup> обучающихся по дисциплине**

### **Содержание СРС**

| № | Наименование раздела (темы) дисциплины     | Вид СРС                            | Трудо-емкость (в часах) | Формы и методы контроля  |
|---|--|------------------------------------|-------------------------|--|
| 1 | Тема 1. General Principles of Translation. | Подготовка к практическому занятию | 4                       | Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд.СРС) |
| 2 | Тема 2. Cognitive units of translation.    | Подготовка к практическому занятию | 4                       | Анализ теоретического материала, выполнение  |

<sup>2</sup>Самостоятельная работа студента может быть внеаудиторной (выполняется студентом самостоятельно без участия преподавателя – например, подготовка конспектов, выполнение письменных работ и др.) и аудиторной (выполняется студентом в аудитории самостоятельно под руководством преподавателя – например, лабораторная или практическая работа).

|   |   |                                    |    |  |
|---|---|------------------------------------|----|--|
|   |   |                                    |    | практических заданий, написание (внеауд. СРС)  |
| 3 | Тема 3. Context and its role in translation.  | Подготовка к практическому занятию | 4  | Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд.СРС) |
| 4 | Тема 4. Grammatical aspects of translation./ Grammatical transformations.               | Подготовка к практическому занятию | 4  | Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд.СРС) |
| 5 | Тема 5. Translation of lexical units: words having no correspondence in TL and phrases. | Подготовка к практическому занятию | 4  | Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание(внеауд.СРС)  |
| 6 | Тема 6. Lexical transformations.  | Подготовка к практическому занятию | 6  | Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание(внеауд.СРС)  |
| 7 | Тема 7. Translation of specifically English grammatical forms and constructions.        | Подготовка к практическому занятию | 6  | Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание(внеауд.СРС)  |
| 8 | Тема 8. Russian-English translation.  | Подготовка к практическому занятию | 4  |  |
|   |   | Написание контрольной работы       | 7  |  |
|   | Всего часов   |                                    | 43 |  |

### **Работа на практическом занятии**

В период освоения дисциплины студенты посещают лекционные занятия, самостоятельно изучают дополнительный теоретический материал к практическим занятиям. Критериями оценки работы на практических занятиях является: владение теоретическими положениями по теме, выполнение практических заданий, знание терминологии. Самостоятельная работа студентов включает проработку конспектов лекций, обязательной и дополнительной учебной литературы в соответствии с планом занятия; выполнение практических работ. Основной формой проверки СРС является устный фронтальный опрос на практическом занятии и письменное написание терминологических диктантов.

Критериями для оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- сформированность общеучебных умений;
- обоснованность и четкость изложения ответа.

Максимальный балл, который студент может набрать на практическом занятии, - 5 баллов.

#### *5 баллов*

- высокий уровень освоения учебного материала, обоснованность и четкость изложения ответа, сравнительный анализ 2-3 источников по теме занятия;
- безошибочное использование теоретических знаний при выполнении практических заданий;
- безошибочное написание письменных работ.

#### *4 балла*

- достаточно высокий уровень освоения учебного материала, обоснованность изложения ответа;
- при выполнении практических заданий допускаются незначительные ошибки;
- 1-2 фактические/орфографические/пунктуационные ошибки.

3 балла

- средний уровень освоения учебного материала, недостаточная обоснованность изложения ответа;
- при выполнении практических заданий допускаются незначительные ошибки;
- 3-4 фактические/орфографические/пунктуационные ошибки.

### **Контрольная работа**

1. *Correct the following information, if necessary. Translate it into Russian.*

- a) A man is doing a survey on "Radio listening habits".
- b) A woman doesn't have a TV.
- c) The reporter asks some basic information.
- d) The man understood the woman's name from the 1<sup>st</sup> time.
- e) Her telephone number is 05922030.
- f) The woman is from the USA.

2. *Translate the following passage into Russian in a literary form.*

Peter Morton woke with a start to face the first light. Rain tapped against the glass. It was January the fifth. He looked across a table on which a night-light had guttered into a pool of water, at the other bed. Francis Morton was still asleep, and Peter lay down again with his eyes on his brother. It amused him to imagine it was himself whom he watched, the same hair, the same eyes, the same lips and line of cheek. But the thought palled, and the mind went back to the fact which lent the day importance. It was the fifth of January. He could hardly believe a year had passed since Mrs. Henne-Falcon had given her last children's party.

Francis turned suddenly upon his back and threw an arm across his face, blocking his mouth. Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness. He sat up and called across the table, "Wake up." Francis's shoulders shook and he waved a clenched fist in the air, but his eyes remained closed. To Peter Morton the whole room seemed to darken, and he had the impression of a great bird swooping. He cried again, "Wake up," and once more there was silver light and the touch of rain on the windows.

Francis rubbed his eyes. "Did you call out?" he asked.

### **Критерии оценки контрольной работы**

«Отлично» (24-25 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 90 и более % правильно (допускается не более 10% ошибок от общего объема материала).

«Хорошо» (21-23 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 75-89 % от общего объема материала.

«Удовлетворительно» (18-20 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 50-74% от общего объема материала.

«Неудовлетворительно» (ниже 18 баллов) оценивается работа, выполненная правильно менее чем на 50 % от общего объема материала.

### **5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Аудиторная работа и самостоятельная работа студента может носить как групповой, так и индивидуальный характер. Она предполагает выполнение предложенных преподавателем заданий. Она предполагает, как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала с использованием современных технических средств.



Цель СРС очного отделения заключается в закреплении пройденного учебного материала, получении дополнительной информации, расширении знаний при подготовке к практическим занятиям, а также получение страноведческих знаний.

#### **Требования к конспектам и оформлению письменных заданий на занятии**

Рукописный конспект должен, полно отражать содержание теоретического материала. Конспект должен быть написан разборчиво и аккуратно в тетради и удовлетворять следующим требованиям:

- строки конспекта должны быть горизонтальны, без перекосов (за исключением схем, рисунков, таблиц и т.п.);
- на одной странице должно быть не более 30 строк.

Из прочитанного теоретического материала должны быть выделены основные понятия (термины), приведены их определения. Определения могут быть даны самостоятельно или взяты из каких-либо источников, в том числе и из словарей и энциклопедий. Часть грамматического материала может быть зафиксирована схематически для большей наглядности и удобства использования в работе. Студент может опираться на предложенные преподавателем схемы, заимствовать их из других источников, а также использовать свои варианты.

#### **Требования к оформлению самостоятельных, аттестационных (письменных), контрольных работ**

Рукописный текст должен полностью отражать содержание самостоятельной работы, должен быть написан разборчиво и аккуратно, представлен в тетради и удовлетворять следующим требованиям:

- строки письменной работы должны быть горизонтальны, без перекосов (за исключением схем, рисунков, таблиц и т.п.).

При проверке подобных работ учитывается соответствие содержания теме, глубина, оригинальность и научность суждений, уровень освоения студентом учебного материала, умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач, обоснованность и четкость изложения ответа, использование дополнительных источников и образовательных ресурсов.

В процессе выполнения работы необходимо руководствоваться следующими основными требованиями:

- студент самостоятельно выполняет письменные и устные СРС если парная или групповая работа не предусмотрена заданием;
- задания в работе выполняются в той последовательности, которая указана преподавателем либо в произвольном порядке. Текст работы может оформляться в рабочей тетради либо может быть отпечатан на листах формата А4 (поля: верхнее и нижнее – 20 мм, левое – 25 мм, правое – 15 мм. Стиль основного текста: шрифт – TimesNewRoman, размер шрифта -14, межстрочный интервал – 1,5, текст оформляется по ширине листа) и представляется преподавателю в обозначенные сроки. Страницы работы нумеруются. Сокращения слов, за исключением общепринятых, не допускаются, работа подписывается студентом с указанием даты ее выполнения.

В случае наличия замечаний преподавателя, студент должен проработать еще раз учебный материал. Все предложения, в которых были обнаружены орфографические и грамматические ошибки или неточности перевода, должны быть исправлены.

#### **Рейтинговый регламент по дисциплине:**

| № | Вид выполняемой учебной работы (контролирующие материалы) |            | Количество баллов (min) | Количество баллов (max) | Примечание                       |
|---|---|------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------------|
|   | Испытания / Формы СРС                                     | Время, час |                         |                         |                                  |
| 1 | Практическое занятие                                      | 9 ПЗ*4=36  | 9 ПЗ*3=27               | 9 ПЗ*5=45               | выполнение практического задания |
| 2 | Контрольная работа  | 7          | 18                      | 25                      | в письменном виде                |
|   | <b>Итого:</b>   | <b>43</b>  | <b>45</b>               | <b>70</b>               |                                  |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

| Коды оцениваемых компетенций | Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)  | Уровни освоения | Критерии оценивания (дескрипторы)   | Оценка              |
|------------------------------|---|-----------------|---|---------------------|
| ПК-9<br>ПК-10                | <p><b>Знать:</b><br/>- основные принципы, приемы и способы перевода различных типов текстов.</p> <p><b>Уметь:</b><br/>- переводить, редактировать, комментировать, реферировать и производить информационно-словарное описание текста.</p> <p><b>Владеть методиками и практическими навыками:</b><br/>- перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского языка и на английский язык; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.</p> | Высокий         | Систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы. Точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы. Полный перевод практического задания (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста. Либо отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.. | отлично             |
|                              |   | Базовый         | Достаточно полные и систематизированные знания, использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы; владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач. Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.  | хорошо              |
|                              |   | Минимальный     | Достаточный объем знаний в рамках данной дисциплины. использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок. Владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста   | удовлетворительно   |
|                              |   | Не освоены      | Фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта  | неудовлетворительно |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>высшего образования по данной дисциплине, либо отсутствие знаний/отказ от ответа/неявка. Неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок. Невыполнение практического задания, либо неполное его выполнение (менее 50 %). В переводе присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения, нарушения правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого стиля</p> |  |
|--|--|--|---|--|

## 6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Введение в теорию перевода» проводится в форме собеседования по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и практическое задание.

### Вопросы к экзамену:

1. General principles of translation.
2. Types of correlation between words in SL and TL.
3. Context and its role in translation.
4. Translation of words having no correspondence in TL.
5. Translation of Phrases.
6. Lexical transformations.
7. Grammatical transformations.
8. Translation of specifically English grammatical forms and constructions.
9. Absolute constructions.
10. Translation of attributive phrases.
11. Translation of Passive Voice, Gerund, Past Perfect Tense and the Perfect Infinitive.

### Типовое практическое задание

Выполните перевод предложенного фрагмента текста.

### Критерии оценки:

| Компетенции | Характеристика ответа на теоретический вопрос / выполнения практического задания  | Количество набранных баллов |
|-------------|---|-----------------------------|
| ПК-9, 10    | Систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы. Точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы. Полный перевод практического задания (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста. Либо отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании может быть допущена 1 фактическая ошибка. | 24-30 б.                    |
|             | Достаточно полные и систематизированные знания, использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы; владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач. Неполный   | 16--23 б.                   |

|  |   |         |
|--|---|---------|
|  | перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании могут быть допущены 2-3 фактические ошибки.   |         |
|  | Достаточный объем знаний в рамках данной дисциплины. использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок. Владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании могут быть допущены 4-5 фактических ошибок.   | 6-15 б. |
|  | Фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования по данной дисциплине, либо отсутствие знаний/отказ от ответа/неявка. Неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок. Невыполнение практического задания, либо неполное его выполнение (менее 50 %). В переводе присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения, нарушения правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании допущено более 5 фактических ошибок.<br>или Ответ на вопрос полностью отсутствует<br>или Отказ от ответа | 0-5 б.  |

### 6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

| Характеристики процедуры                                    |   |
|---|---|
| Вид процедуры   | экзамен   |
| Цель процедуры  | выявить степень сформированности компетенции ПК-9,10  |
| Локальные акты вуза, регламентирующие проведение процедуры  | Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся СВФУ, версия 2.0, утверждено ректором СВФУ 15.03.2016 г.<br>Положение о балльно-рейтинговой системе в СВФУ, версия 4.0, утверждено 21.02.2018 г. |
| Субъекты, на которых направлена процедура                   | студенты 2 курса бакалавриата   |
| Период проведения процедуры                                 | Зимняя экзаменационная сессия   |
| Требования к помещениям и материально-техническим средствам | -   |
| Требования к банку оценочных средств                        | -   |
| Описание проведения процедуры                               | Экзамен принимается в устной форме по билетам. Экзаменационный билет по дисциплине включает два теоретических вопроса и практическое задание. Время на подготовку – 1 астрономический час.  |
| Шкалы оценивания результатов                                | Шкала оценивания результатов приведена в п.6.1. РПД.  |
| Результаты процедуры  | В результате сдачи всех заданий для СРС студенту необходимо набрать 45 баллов, чтобы быть допущенным к экзамену.  |

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины<sup>3</sup>

| №                                | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов   | Наличие грифа, вид грифа | Библиотека ТИ (ф) СВФУ, кол-во экземпляров | Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)  | Количество студентов |
|----------------------------------|---|--------------------------|--|---|----------------------|
| Основная литература <sup>4</sup> |   |                          |  |   |                      |
| 1                                | Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. Режим доступа | -                        | 1  | <a href="http://www.biblio-online.ru/book/B7C865FC-CAF7-4D14-8E71-2EB8E51DFB60-">http://www.biblio-online.ru/book/B7C865FC-CAF7-4D14-8E71-2EB8E51DFB60-</a> | 10                   |
| 2                                | Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. завед. – М.: Изд. центр «Академия», 2005. – 192 с.  |                          | 4  |   | 10                   |

<sup>3</sup> Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 7 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

<sup>4</sup> Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

- 1) Электронная информационно-образовательная среда «Moodle»: <http://moodle.nfygu.ru>

## 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| № п/п | Виды учебных занятий* | Наименование аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. | Перечень оборудования                                 |
|-------|-----------------------|--|---|
| 1.    | Лекционные занятия    | Мультимедийный кабинет                               | интерактивная доска, ноутбук, мультимедийный проектор |
| 2.    | Подготовка к СРС      | Кабинет для СРС № 402                                | Компьютер, доступ к интернет                          |

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине<sup>5</sup>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного учебного пособия), видео- и аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты и СДО Moodle.

### 10.2. Перечень программного обеспечения

-MSWORD, MSPowerPoint.

### 10.3. Перечень информационных справочных систем

Не используются.

<sup>5</sup>В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

